

No. 42341

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Mexico**

Treaty between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Mexican States on the enforcement of criminal sentences. Mexico City, 5 November 2004

Entry into force: *26 June 2005 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 February 2006*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Mexique**

Traité entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à l'exécution des sentences pénales. Mexico, 5 novembre 2004

Entrée en vigueur : *26 juin 2005 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 février 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES ON THE ENFORCEMENT OF CRIMINAL SENTENCES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Mexican States, (hereinafter called the "Parties");

Motivated by the desire to provide mutual legal assistance and the better administration of justice, and in order to encourage the social rehabilitation and re-adaptation of sentenced persons by giving them the opportunity to complete their sentences in their own countries;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Treaty:

(a) "transferring State" means the State in which the sentence was imposed on the prisoner who may be, or has been, transferred;

(b) "receiving State" means the State to which the prisoner may be, or has been, transferred in order to serve his sentence;

(c) "prisoner" means a person who is required to be detained in a prison, a hospital or any other institution in the transferring State by virtue of an order made by a court in the course of the exercise of its criminal jurisdiction;

(d) "sentence" means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a court in the course of the exercise of its criminal jurisdiction;

(e) "judgment" means a definitive decision or order of a court or tribunal imposing a sentence;

(f) "national" means:

(i) in relation to the United Kingdom, a British national in accordance with its national legislation;

(ii) in relation to the United Mexican States, a Mexican national as defined in the terms of its national legislation.

Article 2. General Principles

1. The Parties undertake to afford each other the widest measure of cooperation in respect of the transfer of prisoners in accordance with the provisions of this Treaty.

2. A person sentenced in the territory of one Party may be transferred to the territory of the other Party, in accordance with the provisions of this Treaty, in order to serve the

sentence imposed on him. To that end, he may express his interest to the transferring State or to the receiving State in being transferred under this Treaty.

3. Transfer may be requested by either the transferring State or the receiving State, following receipt of a request from the prisoner.

Article 3. Conditions for Transfer

A prisoner may be transferred under this Treaty only if the following criteria are met:

- (a) the prisoner is a national of the receiving State for the purposes of this Treaty;
- (b) the judgment is final; that no proceedings by way of appeal or collateral attack upon the prisoner's conviction or sentence is pending in the transferring State and that the prescribed time for appeal of the prisoner's conviction or sentence has expired;
- (c) at the time of receipt of the request for the transfer, the prisoner still has at least twelve months of the sentence to serve. In exceptional cases, the Parties may agree to a transfer even if the prisoner has less than twelve months of the sentence left to serve;
- (d) the prisoner himself gives his express consent to the transfer or, where in view of his age, physical or mental condition, one of the Parties considers it necessary, his legal representative does so on his behalf;
- (e) the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute a criminal offence according to the law of the receiving State or would constitute a criminal offence if committed on its territory; this condition shall not be interpreted so as to require that the crimes described in the laws of the two States be identical;
- (f) the prisoner does not have pending, in the transferring State, any criminal judgment or procedure against him; and
- (g) the transferring and receiving States agree to the transfer.

Article 4. Procedure for Transfer

1. Any prisoner to whom this Treaty may apply shall be informed by the transferring State of the substance of this Treaty.

2. If the transferring State is prepared, in principle, to approve any prisoner's request for transfer, it shall provide the receiving State with the following information:

- (a) the name, date and place of birth of the prisoner;
- (b) the nature, duration and date of commencement of the sentence that has been imposed;
- (c) a statement of the facts upon which the sentence was based;
- (d) a statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention, remission and any other factor relevant to the enforcement of the sentence;
- (e) a certified copy of the judgment and information about the law on which it is based;

(f) a medical report on the prisoner, information about his treatment in the transferring State and any recommendation for his further treatment in the receiving State, and if appropriate a social report;

(g) if available, a certified copy of the prisoner's birth certificate or other document to confirm nationality; and

(h) any other relevant information which may be requested by the receiving State.

3. If the receiving State, having considered the information, which the transferring State has supplied, is willing to consent to the prisoner's transfer, it shall furnish the transferring State with the following:

(a) a statement indicating that the prisoner is a national of that State for the purposes of this Treaty;

(b) a copy of the relevant law of the receiving State which provides that the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed in the transferring State constitute a criminal offence according to the law of the receiving State, or would constitute a criminal offence if committed on its territory; and

(c) a statement of the effect, in relation to the prisoner, of any law or regulation relating to that person's detention in the receiving State after that person's transfer.

4. Transfer of the prisoner from the custody of the authorities of the transferring State into the custody of the authorities of the receiving State shall take place on the territory of the transferring State, unless otherwise agreed by the Parties.

5. If the prisoner was sentenced by the courts of a State of the United Mexican States, the approval of the authorities of that State, as well as that of the Federal Authority, shall be required.

Article 5. Requests and Replies

1. Requests for transfer and replies shall be forwarded in writing, by the Central Authorities of the Parties, through the diplomatic channel.

2. The Central Authorities shall be in the case of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the appropriate Prison Service and, in the case of the United Mexican States, the Office of the General Attorney and the Department of Public Security, in the sphere of their respective competencies.

3. The requested State shall as soon as possible inform the State requesting the transfer of its decision whether or not it agrees to the requested transfer.

Article 6. Consent and its Verification

1. The transferring State shall ensure that the person required to give consent to the transfer in accordance with sub-paragraph (d) of Article 3 of this Treaty does so voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof. The procedure for giving such consent shall be governed by the law of the transferring State.

2. The transferring State shall afford an opportunity to the receiving State to verify, through a consul or other official agreed upon with the receiving State, that the consent has been given in accordance with the conditions set out in paragraph 1 of this Article.

Article 7. Effect of Transfer for Transferring State

1. The taking into charge of the prisoner by the authorities of the receiving State shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence in the transferring State.

2. The transferring State may no longer enforce the sentence if the receiving State considers enforcement of the sentence to have been completed.

Article 8. Procedure for Enforcement of Sentence

1. The continued enforcement of the sentence after transfer shall be governed by the law of the receiving State, which shall be competent to take all appropriate decisions.

2. The receiving State shall be bound by the legal nature and duration of the sentence as determined by the transferring State.

Article 9. Pardon, Amnesty, Commutation

The transferring State alone shall have the right to grant pardon, amnesty or commutation of sentence in accordance with its Constitution or other law.

Article 10. Review of Judgment

1. The transferring State alone shall have the right to decide on any application for review of the judgment in accordance with its laws.

2. The receiving State, upon being notified of any decision taken by the transferring State under paragraph 1 of this Article, shall give effect to that decision.

Article 11. Information regarding Enforcement of Sentence

The receiving State shall provide the transferring State with information relating to application of the judgment:

- (a) when the sentence has been completed;
 - (b) if the prisoner has escaped from custody before the sentence has been completed;
- or
- (c) if the transferring State requests a special report.

Article 12. Transit

If either Party enters into arrangements for the transfer of prisoners with any third State, the other Party shall cooperate in facilitating the transit through its territory of pris-

oners being transferred pursuant to such arrangements, excepting that it may refuse to grant transit to any prisoner who is one of its own nationals. The Party intending to make such a transfer will give advance notice to the other Party of such transit.

Article 13. Costs

Any costs incurred in the transfer of a prisoner under this Treaty shall be borne by the receiving State, except costs incurred exclusively in the territory of the transferring State. The receiving State may, however, seek to recover all or part of the cost of transfer from the prisoner or from some other source.

Article 14. Territorial Application

This Treaty shall apply:

(a) in relation to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, to the territory, interior waters, territorial sea and the space over the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in accordance with international law; and to any other territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which the Treaty shall have been extended by mutual agreement between the Parties by exchange of Notes;

(b) in relation to the United Mexican States, to the territory, the interior waters and the territorial sea and the space over the territory of the United Mexican States, in accordance with international law.

Article 15. Temporal Application

This Treaty shall be applied to any request presented after its entry into force even if the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed have happened before that date.

Article 16. Juvenile and Young Offenders

This Treaty shall also be applicable to juvenile offenders and young offenders as defined by and in accordance with the internal legislation of each of the Parties. For this purpose, the Parties shall interpret their respective legislation.

Article 17. Settlement of Disputes

Any dispute arising from the interpretation and application of this Treaty shall be resolved through direct negotiations between the Parties and/or the Central Authorities and, if settlement of the dispute is not reached, the Parties may agree a specific mechanism for its settlement, such as the setting up of committees of experts or arbitration.

Article 18. Final Provisions

1. This Treaty shall enter into force thirty days after the date of receipt of the latter notification, through the diplomatic channel, by which the Parties inform each other that the conditions laid down in that respect by their respective national laws have been fulfilled.

2. Either of the Parties may terminate this Treaty by means of written notification to the other Party. Such termination shall become effective six months after the date of receipt of the notification. Transfer requests submitted before the date of that notification shall be considered in accordance with this Treaty.

3. In the event of termination, this Treaty shall continue to apply in so far as it relates to the enforcement of sentences of prisoners who have been transferred under this Treaty before the date on which such termination takes effect.

4. Either Party may at any time propose any modification to this Treaty. Any modification to this Treaty agreed by the Parties shall enter into force thirty days after the exchange of Notes following the conclusion of the Parties' respective internal procedures.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Mexico City on the fifth day of November of the year two thousand and four, in the English and Spanish languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

MICHAEL JAY

For the Government of the United Mexican States:

RAMON MARTIN HUERTA

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**TRATADO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN
BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS SOBRE LA EJECUCION DE
CONDENAS PENALES**

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos (conocidos, en adelante, como las “Partes”);

MOTIVADOS por el deseo de prestarse asistencia jurídica mutua y una mejor administración de la justicia, así como a fin de fomentar la rehabilitación y readaptación social de todos aquellos que hayan sido condenados, proporcionándoles la oportunidad de cumplir sus condenas en sus propios países;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Definiciones

A efectos de este Tratado:

- (a) “Estado de transferencia” significa el Estado en el que se impuso la condena al prisionero que puede ser o ha sido transferido;
- (b) “Estado de recepción” significa el Estado al que el prisionero puede ser o ha sido transferido para cumplir la condena;
- (c) “prisionero” significa una persona que debe ser detenida en una cárcel, hospital o cualquier otra institución en el Estado de transferencia, en virtud de una orden expedida por una corte de justicia, en el curso del ejercicio de su jurisdicción penal;
- (d) “condena” significa cualquier pena o medida que lleve consigo privación de libertad y que haya sido ordenada por un tribunal, en el curso del ejercicio de su jurisdicción penal;
- (e) “sentencia” significa una decisión u orden judicial por la que se impone una condena;

- (f) “nacional” significa:
 - (i) con relación al Reino Unido, un ciudadano británico, de conformidad con su legislación nacional;
 - (ii) con relación a los Estados Unidos Mexicanos, un nacional de México, de conformidad con la definición de su legislación nacional.

Artículo 2

Principios generales

1. De conformidad con las disposiciones de este Tratado, y en relación con la transferencia de prisioneros, las Partes se comprometen a prestarse mutuamente la mayor cooperación posible.
2. Conforme a las disposiciones de este Tratado, una persona que haya sido condenada en el territorio de una de las Partes podrá ser transferida al territorio de la otra Parte para que cumpla la condena que se le haya impuesto. A este fin, dicha persona podrá expresar al Estado de transferencia o al Estado de recepción su deseo de ser transferida de conformidad con este Tratado.
3. La transferencia podrá ser solicitada por el Estado de transferencia o por el Estado de recepción, tras la recepción de una solicitud por parte del prisionero.

Artículo 3

Condiciones de la transferencia

Solamente podrá llevarse a cabo la transferencia de un prisionero, de conformidad con este Tratado, cuando se cumplan los siguientes criterios:

- (a) que, a efectos de este Tratado, el prisionero sea nacional del Estado de recepción;
- (b) que la sentencia sea definitiva, que no exista en el Estado de transferencia ningún otro procedimiento jurídico pendiente, en la forma de una apelación o ataque colateral contra la sentencia de culpabilidad o la condena del prisionero, y que haya expirado el plazo prescrito para poder apelar contra la sentencia de culpabilidad o la condena del prisionero;
- (c) que, en el momento de recibirse la solicitud de transferencia, el prisionero tenga todavía por cumplir

al menos doce meses de la condena. En casos excepcionales, las Partes podrán acordar que se lleve a cabo la transferencia, aun cuando la condena por cumplirse sea inferior a doce meses.

- (d) que el propio prisionero dé su consentimiento expreso en relación con la transferencia o que, cuando una de las Partes lo estime necesario, teniendo en cuenta la edad o el estado físico o mental del prisionero, lo haga en su nombre su representante legal;
- (e) que los actos u omisiones que dieron lugar a la imposición de la condena constituyan un delito penal de conformidad con la legislación del Estado de recepción o constituirían un delito penal si fueran cometidos en su territorio; esta condición no deberá entenderse de manera que se requiera que los delitos descritos en la legislación de los dos Estados sean idénticos;
- (f) que el prisionero no tenga pendiente ninguna sentencia o procedimiento penal contra él en el Estado de transferencia, y
- (g) que los Estados de transferencia y recepción lleguen a un acuerdo sobre la transferencia.

Artículo 4

Procedimiento para la transferencia

1. El Estado de transferencia deberá informar sobre el contenido de este Tratado a cualquier prisionero a quien pueda tener aplicación.

2. En caso de que el Estado de transferencia esté dispuesto, en principio, a aprobar la solicitud de transferencia de un prisionero, deberá proporcionar al Estado de recepción la siguiente información:

- (a) nombre, fecha y lugar de nacimiento del prisionero;
- (b) naturaleza, duración y fecha del comienzo de la condena impuesta;
- (c) una relación de los hechos sobre los que se basó la condena;

- (d) una declaración en la que se indique el período de la condena ya cumplido, incluyendo información sobre cualquier detención anterior al juicio, remisión y cualquier otro factor pertinente para la ejecución de la condena;
- (e) copia certificada de la sentencia e información sobre la legislación en la que estuvo basada;
- (f) un informe médico sobre el prisionero, información sobre el tratamiento recibido en el Estado de transferencia y, en su caso, recomendaciones sobre el tratamiento adicional a recibir en el Estado de recepción, junto con un informe social, cuando se juzgue apropiado;
- (g) cuando se disponga de ella, una copia certificada del acta de nacimiento del prisionero u otro documento que confirme su nacionalidad, y
- (h) cualquier información adicional pertinente, que sea solicitada por el Estado de recepción.

3. Si, tras haber considerado la información suministrada por el Estado de transferencia, el Estado de recepción está dispuesto a consentir sobre la transferencia del prisionero, deberá proporcionar al Estado de transferencia lo siguiente:

- (a) una declaración en la que se indique que el prisionero es nacional de dicho Estado a efectos de este Tratado;
- (b) copia de la legislación pertinente del Estado de recepción, en la que se estipule que los actos u omisiones por los que se impuso la condena en el Estado de transferencia constituyen un delito penal de conformidad con la legislación del Estado de recepción o constituirían un delito penal si fueran cometidos en su territorio, y
- (c) una indicación de las consecuencias que tendrá para el prisionero la aplicación de cualquier legislación o reglamento relacionados con su detención en el Estado de recepción, una vez realizada su transferencia.

4. La transferencia del prisionero de la custodia de las autoridades del Estado de transferencia a la custodia de las autoridades del Estado de recepción tendrá

lugar en el territorio del Estado de transferencia, a no ser que las Partes decidan de otro modo.

5. Cuando el prisionero haya sido condenado por un órgano jurisdiccional de un Estado de los Estados Unidos Mexicanos, se requerirá la aprobación de las autoridades de dicho Estado, además de la de las Autoridades Federales.

Artículo 5

Solicitudes y respuestas

1. Las Autoridades Centrales de las Partes deberán realizar, por escrito, las solicitudes de transferencia y las respuestas a las mismas, a través de la vía diplomática.

2. En el caso del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, las Autoridades Centrales serán el Servicio de Prisiones (Prison Service) apropiado y, en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, la Procuraduría General de la República y la Secretaría de Seguridad Pública, dentro de la esfera de sus respectivas competencias.

3. El Estado solicitado deberá informar al Estado que solicita la transferencia su decisión de acceder o no a la transferencia solicitada, lo más pronto posible.

Artículo 6

Consentimiento y su verificación

1. El Estado de transferencia deberá asegurarse de que la persona que haya de dar su consentimiento para la transferencia, de conformidad con el subpárrafo (d) del Artículo 3 de este Tratado, lo haga voluntariamente y con pleno conocimiento de las consecuencias jurídicas de la misma. El procedimiento para otorgar dicho consentimiento se regirá por la legislación del Estado de transferencia.

2. El Estado de transferencia proporcionará al Estado de recepción la oportunidad de verificar, por intermedio de un cónsul u otro funcionario convenido con el Estado de recepción, que el consentimiento se haya otorgado de conformidad con las condiciones establecidas en el párrafo 1 del presente Artículo.

Artículo 7

Efecto de la transferencia para el Estado de transferencia

1. El hacerse cargo del prisionero por parte de las autoridades del Estado de recepción tendrá como efecto la suspensión de la ejecución de la condena en el Estado de transferencia.
2. El Estado de transferencia no podrá seguir ejecutando la condena, si el Estado de recepción estima que el cumplimiento de la condena ha concluido.

Artículo 8

Procedimiento para la ejecución de la condena

1. La continuación de la ejecución de la condena después de la transferencia se regirá por la legislación del Estado de recepción, quién tendrá competencia para adoptar todas las decisiones apropiadas.
2. El Estado de recepción estará obligado por la naturaleza jurídica y la duración de la condena, según lo determinado por el Estado de transferencia.

Artículo 9

Indulto, amnistía, conmutación

Solamente el Estado de condena tendrá derecho a otorgar indulto, amnistía o conmutación de la condena, de conformidad con su Constitución o con otra legislación.

Artículo 10

Revisión de la sentencia

1. Solamente el Estado de transferencia tendrá derecho a decidir sobre cualquier solicitud de revisión de la sentencia, de conformidad con su propia legislación.
2. Al serle notificada cualquier decisión adoptada por el Estado de transferencia de conformidad con el párrafo 1 de este Artículo, el Estado de recepción deberá llevar a la práctica dicha decisión.

Artículo 11

Información relativa a la ejecución de la condena

El Estado de recepción proporcionará al Estado de transferencia información relativa a la aplicación de la sentencia:

- (a) cuando la condena haya sido cumplida;
- (b) cuando el prisionero se haya escapado de su custodia, antes de cumplir su condena, o
- (c) cuando el Estado de transferencia solicite un informe especial.

Artículo 12

Tránsito

Si cualquiera de las Partes concierta disposiciones relativas a la transferencia de prisioneros con cualquier tercer Estado, la otra Parte cooperará en la facilitación del tránsito por su territorio de prisioneros transferidos de conformidad con dichas disposiciones, salvo que se trate de un prisionero que sea uno de sus propios nacionales, en cuyo caso podrá negarse a otorgar el tránsito. La Parte que tenga intención de realizar dicha transferencia deberá notificarlo por adelantado a la otra Parte.

Artículo 13

Gastos

El Estado de recepción correrá con cualquier gasto derivado de la transferencia de un prisionero, de conformidad con este Tratado, salvo por los gastos realizados exclusivamente en el territorio del Estado de transferencia. Sin embargo, el Estado de recepción podrá tratar de recuperar del prisionero o de alguna otra fuente el total o parte de los gastos relacionados con la transferencia.

Artículo 14

Aplicación territorial

El presente Tratado tendrá aplicación:

- (a) con relación al Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, al territorio, aguas interiores, mar territorial y espacio aéreo sobre el territorio del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, de conformidad con el derecho internacional; y a cualquier otro territorio de cuyas relaciones internacionales es responsable el Reino Unido, y a los que se haya extendido este Tratado por acuerdo mutuo entre las Partes, mediante un intercambio de Notas;

- (b) con relación a los Estados Unidos Mexicanos, a su territorio, aguas interiores, mar territorial y espacio aéreo sobre el territorio de los Estados Unidos Mexicanos, de conformidad con el derecho internacional.

Artículo 15

Aplicación temporal

Este Tratado tendrá aplicación a cualquier solicitud presentada después de su entrada en vigor, aun en el caso de que los actos u omisiones que dieron lugar a la imposición de la condena hubieran ocurrido con anterioridad a dicha fecha.

Artículo 16

Delincuentes Juveniles y Menores Infractores

Este Tratado tendrá también aplicación a delincuentes juveniles y menores infractores, de conformidad con la legislación interna de cada una de las Partes y la definición que ésta les otorgue. Para tal efecto, las Partes interpretarán su respectiva legislación.

Artículo 17

Solución de Controversias

Cualquier controversia derivada de la interpretación y aplicación del presente Tratado será resuelta a través de negociaciones directas entre las Partes y/o las Autoridades Centrales y, en caso de que no se llegara a una solución del diferendo, las Partes podrán acordar un mecanismo específico para su solución, tales como, el establecimiento de comisiones de expertos o el arbitraje.

Artículo 18

Disposiciones finales

1. El presente Tratado entrará en vigor treinta días después de la fecha de recepción de la última notificación, a través de la vía diplomática, por la cual las Partes se comuniquen el cumplimiento de los requisitos exigidos por su respectiva legislación nacional para tal efecto.
2. Cualquiera de las Partes podrá terminar este Tratado mediante notificación por escrito a la otra Parte. Tal terminación entrará en vigor seis meses después de la fecha de recepción de la notificación. Las solicitudes de transferencia presentadas con anterioridad a la fecha de la notificación se considerarán de acuerdo con las disposiciones de este Tratado.
3. En caso de terminación, este Tratado seguirá teniendo aplicación en la medida en que se refiera a la ejecución de condenas de prisioneros transferidos de conformidad con este Tratado, con anterioridad a la fecha en la que la terminación entre en vigor.
4. Cualquiera de las Partes podrá proponer, en cualquier momento, modificaciones a este Tratado. Cualquier modificación de este Tratado acordada por las Partes entrará en vigor treinta días después del intercambio de Notas, posterior a la conclusión de los respectivos procedimientos internos de las Partes.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados para tal efecto por su respectivo Gobierno, han suscrito el presente Tratado.

Firmado en la Ciudad de México, el cinco de noviembre de dos mil cuatro, en dos ejemplares originales, en idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**Por el Gobierno del Reino
Unido de Gran Bretaña
e Irlanda del Norte:**



**Sir Michael Jay
Subsecretario Permanente del Ministerio
de Asuntos Exteriores y del
Commonwealth**

**Por el Gobierno de los
Estados Unidos Mexicanos:**



**Ramón Martín Huerta
Secretario de Seguridad Pública**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À L'EXÉCUTION DES SENTENCES PÉNALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis du Mexique (ci-après dénommés les "Parties");

Motivés par le désir de se fournir réciproquement une assistance juridique, et désireux d'envisager la réinsertion et la réadaptation sociales des condamnés en leur donnant la possibilité de purger leur peine dans leur propre pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Traité :

a) l'expression « État de transfert » désigne l'État dans lequel la condamnation a été imposée au prisonnier qui peut être ou a été transféré;

b) l'expression « État d'accueil » désigne l'État où le prisonnier peut être ou a été transféré pour y purger sa peine;

c) le terme « prisonnier » désigne une personne dont il est exigé qu'elle soit détenue dans une prison, un hôpital ou toute autre institution dans l'État de transfert en vertu d'une décision prise par un tribunal dans le cours de l'exercice de sa juridiction pénale;

d) le terme « condamnation » désigne toute sanction ou mesure impliquant la privation de liberté pour une période limitée ou illimitée, ordonnée par un tribunal dans le cours de l'exercice de sa juridiction pénale;

e) le terme « jugement » désigne une décision définitive ou un arrêté pris par une cour ou un tribunal imposant une condamnation;

f) le terme « ressortissant » désigne :

i) en ce qui concerne le Royaume-Uni, un citoyen britannique, conformément aux dispositions de sa législation nationale;

ii) en ce qui concerne les États-Unis du Mexique, un citoyen mexicain, tel que défini dans sa législation nationale.

Article 2. Principes généraux

1. Les Parties s'engagent à s'accorder réciproquement la plus large mesure de coopération en ce qui concerne le transfèrement des prisonniers, conformément aux dispositions du présent Traité.

2. Une personne condamnée sur le territoire d'une Partie peut être transférée sur le territoire de l'autre, conformément aux dispositions du présent Traité, pour y purger la

peine à laquelle elle a été condamnée. À cette fin, elle peut faire part par écrit de son intérêt à l'État de transfert ou à l'État d'accueil pour un transfèrement aux termes du présent Traité.

3. Le transfèrement peut être demandé soit par l'État de transfert, soit par l'État d'accueil, à la suite d'une demande du prisonnier.

Article 3. Conditions à remplir pour le transfèrement

Un prisonnier ne peut être transféré en vertu du présent Traité que si les critères suivants sont réunis :

a) Le prisonnier est un ressortissant de l'État d'accueil aux fins du présent Traité;

b) La condamnation est définitive, toutes les procédures d'appel ou autres concernant la sentence du prisonnier ont été épuisées dans l'État de transfert et les délais prescrits pour faire appel de la condamnation ont expiré;

c) Au moment de la réception de la requête de transfèrement, le prisonnier a encore douze mois au moins à purger sur sa peine. Dans des cas exceptionnels, les Parties peuvent convenir du transfèrement, même s'il lui reste moins de douze mois;

d) Le prisonnier lui-même consent au transfèrement ou, lorsque l'un des États considère que, compte tenu de son âge ou de son état physique ou mental, le transfèrement est nécessaire, son représentant légal y consent en son nom;

e) Les actes ou omissions, au titre desquels la condamnation a été prononcée, constituent un délit pénal au regard de la législation de l'État d'accueil ou constitueraient un délit pénal s'ils étaient commis sur son territoire; cette condition ne doit pas être interprétée comme une obligation pour les délits décrits dans la législation de chaque Partie d'être identiques;

f) Le prisonnier ne fait pas l'objet, dans l'État de transfert, de poursuites en cours ou d'un jugement au pénal; et

g) L'État de transfert et l'État d'accueil sont d'accord sur le transfèrement.

Article 4. Procédure de transfèrement

1. Tout prisonnier auquel le présent Traité est susceptible de s'appliquer sera informé par l'État de transfert de la substance du présent Traité.

2. Si l'État de transfert est prêt, en principe, à agréer la demande de transfèrement de tout prisonnier, il fournit à l'État d'accueil les renseignements suivants :

a) le nom, la date et le lieu de naissance du prisonnier;

b) la nature, la durée et la date de début de la peine qui a été imposée;

c) un exposé des faits sur lesquels la condamnation a été basée;

d) une déclaration précisant la durée de la peine déjà purgée, y compris des renseignements sur toute détention préventive, remise de peine ou tout autre facteur pertinent pour l'exécution de la peine;

e) une copie certifiée du jugement et de la loi sur laquelle ce dernier est fondé;

f) un rapport médical et/ou social sur le prisonnier, des renseignements sur son traitement médical dans l'État de transfert, ainsi que toute autre recommandation concernant la poursuite de son traitement médical dans l'État d'accueil;

g) si possible, une copie certifiée de l'acte de naissance du prisonnier ou d'un autre document justifiant de sa nationalité;

h) tous autres renseignements pertinents, susceptible d'être exigés par l'État d'accueil.

3. Si l'État d'accueil, ayant examiné les renseignements fournis par l'État de transfert, consent au transfèrement du prisonnier, il fournit à ce dernier les éléments suivants :

a) une déclaration indiquant que le prisonnier est un ressortissant de cet État aux fins du présent Traité;

b) une copie de la loi correspondante de l'État d'accueil, stipulant que les actes ou omissions, au titre desquels la condamnation a été prononcée dans l'État de transfert, constituent un délit pénal au regard de la législation de l'État d'accueil ou constitueraient un délit s'ils étaient commis sur son territoire;

c) une déclaration des conséquences, pour le prisonnier, de toute loi ou règlement applicable à la détention de cette personne dans l'État d'accueil après le transfèrement de l'intéressé.

4. Le transfèrement du prisonnier par les fonctionnaires des autorités de l'État de transfert à ceux des autorités de l'État d'accueil, a lieu sur le territoire de l'État de transfert, à moins que les Parties en décident autrement.

5. Si le prisonnier a été condamné par un tribunal des États-Unis du Mexique, l'approbation des autorités dudit État, ainsi que celles des autorités fédérales, est nécessaire.

Article 5. Demandes et réponses

1. Les demandes de transfèrement et les réponses à celles-ci sont faites par écrit par les autorités compétentes des Parties et acheminées par la voie diplomatique.

2. Les autorités centrales sont, dans le cas du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Service pénitentiaire compétent et, dans celui des États-Unis du Mexique, le Cabinet du Ministre de la Justice et la Direction de la Sécurité publique, dans les domaines de leur compétence.

3. L'État d'accueil informe dans les meilleurs délais l'État de transfert de sa décision d'accepter ou de refuser le transfèrement demandé.

Article 6. Consentement et sa vérification

1. L'État de transfert veille à ce que la personne à laquelle il est demandé de consentir au transfèrement, conformément à l'alinéa d) de l'article 3 du présent Traité, agit de son plein gré et en toute connaissance des conséquences juridiques de cet acte. La procédure de consentement est régie par la législation de l'État de transfert.

2. L'État de transfert donne l'occasion à l'État d'accueil de vérifier, par l'intermédiaire d'un consul ou d'un autre fonctionnaire, agréé à cet effet par l'État

d'accueil, que le consentement a été donné, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

Article 7. Conséquences du transfèrement pour l'État de transfert

1. La prise en charge du prisonnier par les autorités de l'État d'accueil a pour effet de suspendre l'exécution de la peine dans l'État de transfert.

2. L'État de transfert ne peut plus faire exécuter la peine si l'État d'accueil considère que la peine a été purgée.

Article 8. Procédure d'exécution de la peine

1. La poursuite de l'exécution de la peine, après le transfèrement, est régie par la législation de l'État d'accueil, seul compétent pour prendre les décisions appropriées.

2. L'État d'accueil est lié par la nature et la durée légale de la peine, déterminées par l'État de transfert.

Article 9. Grâce, amnistie, commutation

Seul l'État de transfert a le droit de gracier, d'accorder l'amnistie ou la commutation de la peine, conformément aux dispositions de sa Constitution ou autre législation.

Article 10. Révision du jugement

1. L'État de transfert a seul le droit d'en décider, en conformité avec sa législation.

2. L'État d'accueil, après avoir été informé de la décision prise par l'État de transfert, au titre des dispositions du paragraphe 1 du présent article, y donne suite.

Article 11. Informations concernant l'exécution du jugement

L'État d'accueil fournit les informations à l'État de transfert sur l'exécution du jugement :

- a) lorsque la peine a été accomplie;
- b) si le prisonnier s'est évadé avant que la peine ait été accomplie;
- c) si l'État de transfert demande des renseignements spécifiques.

Article 12. Transit

Si l'une ou l'autre des Parties conclut des accords aux fins du transfèrement de prisonniers avec un quelconque État tiers, l'autre Partie coopère afin de faciliter le transit à travers son territoire des prisonniers transférés, conformément auxdits accords, sauf qu'il peut refuser d'accorder le transit à tout prisonnier qui est l'un de ses propres ressortissants. La Partie ayant l'intention de procéder à un tel transfèrement en informe préalablement l'autre Partie.

Article 13. Frais

Tous les frais suscités par le transfèrement d'un prisonnier en application du présent Traité sont à la charge de l'État d'accueil, excepté les frais exclusivement encourus sur le territoire de l'État de transfert. L'État d'accueil peut toutefois tenter de récupérer la totalité ou une partie des frais de transfèrement auprès du prisonnier ou d'une quelconque autre source.

Article 14. Application territoriale

Le présent Traité s'applique :

a) au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ainsi qu'au territoire, eaux intérieures, mer territoriale et à l'espace aérien au-dessus du territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, conformément au droit international et à tout autre territoire, dont les relations internationales sont gérées par le Royaume-Uni, et auquel le présent Traité a été élargi par accord mutuel des Parties, effectué par un échange de notes;

b) en ce qui concerne les États-Unis du Mexique, au territoire, aux eaux intérieures, à la mer territoriale et à l'espace aérien au-dessus du territoire mexicain, en conformité avec le droit international.

Article 15. Application temporelle

Le présent Traité est appliqué à toute demande postérieure à son entrée en vigueur, même si les actions ou opinions, en raison desquelles la sentence a été prononcée, ont eu lieu avant cette date.

Article 16. Adolescents et jeunes délinquants

Le présent Traité est applicable aux adolescents et aux jeunes délinquants, tels que définis par la législation nationale de chaque Partie et conformément à celle-ci. À cette fin, les Parties interprètent leurs législations respectives.

Article 17. Règlement des différends

Si un différend survient quant à l'interprétation ou à l'application du présent Traité, ce différend est réglé par des négociations directes entre les Parties et/ou entre leurs autorités compétentes et, faute de règlement du différend, les Parties peuvent convenir d'un mécanisme spécifique tel que la création de comités d'experts ou d'arbitrage.

Article 18. Dispositions finales

Le présent Traité entre en vigueur trente jours après la date de réception de la dernière notification, acheminée par la voie diplomatique, par laquelle les Parties s'informent que les formalités constitutionnelles requises par leur législation nationale sont terminées.

2. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Traité par une note écrite adressée à l'autre Partie. Cette dénonciation devient effective six mois après la date de réception de ladite notification. Les demandes de transfèrement soumises avant la date de cette notification sont considérées comme conformes au présent Traité.

3. Nonobstant sa dénonciation, le présent Traité continuera de s'appliquer à l'exécution des peines des prisonniers qui ont été transférés, conformément aux dispositions du présent Traité, avant la date de réception de la notification.

4. Chaque Partie peut proposer à tout moment des amendements au présent Traité. Chaque amendement agréé par les Parties entrera en vigueur trente jours après l'échange de notes qui suit l'achèvement des procédures internes de chaque Partie.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire à Mexico le cinq novembre 2004, en langues anglaise et espagnole, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

MICHAEL JAY

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

RAMON MARTIN HUERTA